

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 27:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niech ci służą ludy i niech ci się kłaniają narody. Bądź panem swoich braci i niech ci się kłaniają synowie twojej matki. Niech będzie przeklęty ten, kto cię przeklina, a błogosławiony ten, kto cię błogosławi.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niech ci służą ludy, niech ci się kłaniają narody — bądź panem swoich braci i niech ci się kłaniają synowie twojej matki. Niech będzie przeklęty ten, kto cię przeklina, a błogosławiony ten, kto cię błogosławi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Niech ludzie ci służą i niech ci się kłaniają narody. Bądź panem twoich braci i niech ci się kłaniają synowie twojej matki. Niech będzie przeklęty, kto cię przeklina, a niech będzie błogosławiony, kto cię błogosławi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Niechaj ci służą ludzie, a niech ci się kłaniają narodowie. Bądź panem braci twojej, a niech ci się kłaniają synowie matki twojej; którzy by cię przeklinali, niech będą przeklętymi, a którzy by cię błogosławili, niech będą błogosławionymi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I niech ci służą narodowie, i niech ci się kłaniają pokolenia: bądź panem braciej twojej, a niech się pochylają przed tobą synowie matki twojej. Kto by cię przeklinał, niech ten przeklętym będzie, a kto by cię błogosławił, niech będzie błogosławieństwa pełen.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niechaj ci służą ludy i niech ci pokłon oddają narody. Bądź panem twoich braci i niech ci pokłon oddają synowie twej matki! Każdy, kto będzie ci złorzeczył, niech będzie przeklęty. Każdy, kto będzie cię błogosławił, niech będzie błogosławiony!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niechaj ci służą ludy I niechaj ci pokłon oddają narody. Bądź panem braci twoich, A niech ci pokłon oddają synowie matki twojej. Kto ciebie przeklinać będzie, Niech będzie przeklęty, A kto tobie błogosławić będzie, Niech będzie błogosławiony.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niech ci służą ludy, a narody niech ci oddają pokłony. Bądź panem twoich braci i niech oddają ci pokłon synowie twojej matki. Kto będzie cię przeklinał, niech sam będzie przeklęty, a kto będzie cię błogosławił, niech sam będzie błogosławiony.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niech narody ci służą i ludy nisko się kłaniają. Bądź panem swoich braci i niech synowie twojej matki oddają ci pokłon. Przeklęty, kto cię przeklina, a błogosławiony, kto cię błogosławi”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Narody niech ci służą, ludy niech czołem ci biją! Bądź wodzem swych braci, niech ci hołdują twej matki synowie. Przeklęty - kto ciebie przeklina! Błogosławiony - kto ci błogosławi!

¹⁾ <x>10 12:3</x>; <x>650 11:20</x>

PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Będą ci służyć ludy i narody będą ci oddawać pokłon; będziesz panem nad twoimi braćmi i będą ci oddawać pokłon synowie twojej matki; przeklinający ciebie będą przekłēci, a błogosławiący ciebie będą błogosławieni.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І хай тобі служать народи, і хай поклоняться тобі князі. І будь паном твоїм братам, і тобі хай поклоняться сини твого батька. Хто проклинає тебе, проклятий, хто ж тебе благословить, благословенний.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Niech ci służą ludy i niech się korzą przed tobą plemiona; bądź panem twoich braci i niech się korzą przed tobą synowie twojej matki. Ci, co cię przeklinają niech będą przekłēci, a którzy ci błogosławią błogosławieni.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Niech ci służą ludy i niech ci się nisko kłaniają grupy narodowościowe. Zostań panem swych braci i niech ci się nisko kłaniają synowie twej matki. Przekłēty niech będzie każdy z tych, którzy cię przeklinają, a błogosławiony niech będzie każdy z tych, którzy cię błogosławią”.